

**Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Varese  
Via Cavour 30**

**Corso di diploma in MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA  
Curriculum in Scienze della Mediazione Linguistica – Classe L-12**

**PROGRAMMI A.A. 2018-2019**

**TRADUZIONE IN ITALIANO DAL TEDESCO I (seconda lingua)**

L-LIN/14 Lingua e traduzione - Lingua tedesca

Docente: Daniela Bordoli

**Obiettivi**

Il corso ha lo scopo di fornire un'adeguata conoscenza dei metodi, dei contenuti e delle competenze proprie dell'ambito della mediazione scritta tedesco-italiano. Gli obiettivi specifici della materia prevedono:

- l'introduzione alle strategie metodologiche per una corretta analisi del testo di partenza;
- lo sviluppo della competenza e sensibilità testuale generali;
- il potenziamento della capacità ricettiva e dell'abilità produttiva nella lingua madre, con particolare attenzione ai problemi di stile e di registro;
- la formazione di capacità di astrazione e di riflessione, sviluppando abilità mentali di base in funzione preparatoria a studi superiori.

Al termine del corso gli studenti dovranno dimostrare di

- possedere competenza frasale e testuale (capacità di analizzare, comprendere e interpretare il testo di partenza);
- saper identificare la tipologia e la funzione di ciascun testo, nonché i destinatari del testo di partenza e del testo di arrivo;
- saper cogliere le intenzioni e gli scopi del discorso;
- saper riconoscere le varie tipologie di comunicazione e di stile, con continui richiami all'analisi contrastiva tedesco-italiano (varietà di tipi di testo, aspetti semantici, sintattici, lessicali, pragmatici, culturali);
- saper individuare gli elementi lessicali significativi;
- saper ricercare l'esatto rapporto fra significato e significante;
- saper individuare i connettivi semantici e sintattico-formali interni al testo;
- saper riassumere il testo nella lingua di arrivo;
- saper individuare gli usi della lingua e riflettere su di essi per orientare le modalità di traduzione;
- saper operare confronti fra modelli linguistici e realtà culturali diverse;
- saper giustificare e commentare le proprie scelte di traduzione.

## Contenuti

Le esercitazioni scritte di avviamento alla traduzione saranno condotte su testi non specialistici, tratti dalla stampa periodica, di crescente complessità e varia tipologia. Ogni testo sarà analizzato relativamente alla sua funzione, allo stile, al registro e all'utenza della traduzione. L'insegnamento sarà inoltre integrato da lezioni pratiche sull'addestramento all'uso delle fonti lessicografiche, dei dizionari bilingui e monolingui e alla consultazione di opere di base di cui lo studente potrà avvalersi durante lo svolgimento della traduzione.

Per l'approfondimento e lo studio individuale verrà fornita ampia bibliografia durante lo svolgimento del corso. Si consiglia inoltre l'assidua lettura di quotidiani e riviste settimanali sia in tedesco che in italiano.

## Testi /Bibliografia

I testi di traduzione verranno distribuiti in fotocopia nel corso delle lezioni. Il materiale fotostatico messo a disposizione dalle docenti verrà depositato in copia unica presso la Segreteria della Scuola.

### Testi consigliati per un approccio critico alle teorie della traduzione

Brinker, K., *Linguistische Textanalyse: eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*. Berlin, Schmidt, 2001.

Fix, U.; Poethe, H.; Yos, G., *Textlinguistik und Stilistik für Einsteiger: Ein Lehr-und Arbeitsbuch*. Frankfurt am Main, Lang., 2001.

Eco, U. *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*. Milano, Bompiani, 2003.

Katan, D., *Translating cultures*, Manchester: St. Jerome Publishing, 1999.

Nergaard, S., *Teorie contemporanee della traduzione*. Milano, Bompiani, 1995.

Newmark, P., *Approaches to Translation*. Oxford, Pergamon Press, 1981.

Newmark, P., *La traduzione: problemi e metodi*, Milano, 1988.

Nord, Ch., *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg, Groos, 1988.

Ulrych, M. *Tradurre: un approccio multidisciplinare*. Torino, Utet, 1997.

### Opere di consultazione

*Italiano e tedesco: un confronto*, (a cura di) Bosco Colettos S. e Costa M., Torino, Edizioni dell'Orso, 2004.

Engel, U., *Deutsche Grammatik*, Heidelberg, Julius Groos, 1988.

Engel, U., *Kommunikative Grammatik. Deutsch als Fremdsprache*, München, Judicium Verlag, 1993.

Renzi, L. *Grande grammatica italiana di consultazione*, Bologna, Il Mulino, 2001.

Serianni, L., *Grammatica italiana*, Torino, UTET, 2006.

Marx, S., *Lessico tedesco: dalla parola ai fraseologismi*. Roma, Carocci, 1999.

*Scrivere per comunicare*, (a cura di), Pallotti, G., Milano, Bompiani, 1999.

Serafini, M.T., *Come si scrive*. Milano, Bompiani, 1992.

Gensini, S., *Manuale della comunicazione*. Roma, Carocci, 1999.

Lehtonen, M., *The Cultural Analysis of Texts*. London, Sage, 2000.

Luraghi, S., *Esercizi di linguistica*. Roma, Carocci, 2000.

Di Meola C., *La linguistica tedesca*, Roma, Bulzoni, 2004.

Marello, C., *I dizionari bilingui*, Bologna, Zanichelli, 1989.

Cicalese, A., *Imparare a scrivere. Una guida teorico-pratica*. Roma: Carocci, 2001.

*I paesi di lingua tedesca. Storia, cultura, società*, (a cura di) Destro, A Bologna: Il Mulino, 2001.

Vannuccini V., Predazzi F. *Piccolo viaggio nell'anima tedesca*, Milano: Feltrinelli, 2004.

### **Dizionari**

G. Wahrig, *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh, Zanichelli/Bertelsmann, 1997 (in alternativa ed. aggiornate Langenscheidt/Duden Verlag)

W. Macchi, *Dizionario delle lingue Italiano e Tedesco*, voll. I e II, Firenze/Milano, Sansoni, 1998

G. Devoto/G.C. Oli, *Dizionario della lingua italiana*, Firenze, Le Monnier, 2004

B.M. Quartu, *Dizionario dei sinonimi e dei contrari*. Milano, Rizzoli, 1994 (in alternativa ed. aggiornate Zanichelli/De Agostini)

N. Zingarelli, *Vocabolario della lingua italiana*. Bologna, Zanichelli Editore, 2005 (in alternativa ed. aggiornata Garzanti)

*DIT- Dizionario Tedesco-Italiano-Tedesco*. Torino, Berlin, München, Paravia-Langenscheidt, 1999.

### **Metodi didattici**

Lezioni frontali nel corso delle quali verrà collegialmente discussa la traduzione dei singoli testi redatta individualmente dagli studenti. L'analisi delle versioni proposte sarà finalizzata alla valutazione della congruenza delle macrostrutture testuali e della loro adeguatezza funzionale.

### **Modalità d'esame**

Analisi e traduzione di un brano di 200 parole riguardante argomenti trattati durante le ore di lezione con l'ausilio di dizionari monolingui, bilingui, dei sinonimi e contrari (durata della prova d'esame: 2 ore).

I candidati dovranno:

- saper individuare la tipologia testuale;
- saper cogliere le intenzioni comunicative dell'autore e definire i possibili destinatari;
- saper rendere adeguatamente il contenuto del passo;
- saper usare correttamente le strutture linguistiche e stilistiche della LA.

All'esame finale concorrono prove di controllo in itinere tendenti a valutare sistematicamente le conoscenze e le abilità acquisite.

### **Lingua di insegnamento**

italiano

### **Orario di ricevimento**

giovedì, 17.00 – 18.00 (previo appuntamento).